



培文书系·人文科学系列

中国地图学史

HISTORY OF CHINESE CARTOGRAPHY

[美]余定国 著

姜道章 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国地图学史

HISTORY OF CHINESE CARTOGRAPHY

[美]余定国 著

姜道章 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国地图学史/(美)余定国著;姜道章译. —北京:北京大学出版社,2006.8
(培文书系·人文科学系列)

ISBN 978-7-301-10169-8

I. 中… II. ①余… ②姜… III. 地图—地理学史—中国 IV. P28-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 136270 号

原著: Cordell D. K. Yee, "Cartography in China," in *The History of Cartography*, Volume Two, Book Two: *Cartography in the Traditional East and Southeast Asian Societies*, ed. by J. B. Harley and David Woodward (Chicago: The University of Chicago Press, 1994), pp. 35—202, 228—231. 中文翻译版的出版,获得芝加哥大学出版社的授权。

书 名: 中国地图学史

著作责任者:〔美〕余定国 著 姜道章 译

图书策划:张文定

责任编辑:苑海波 徐文宁

标准书号:ISBN 978-7-301-10169-8/K·0432

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址:<http://www.pup.cn>

电子信箱:pw@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750112 出版部 62754962

印刷者:三河市欣欣印刷有限公司

销售者:新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 18.25 印张 280 千字

2006 年 8 月第 1 版 2007 年 3 月第 2 次印刷

定 价:32.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

译者序

《中国地图学史》是芝加哥大学《世界地图学史》的重要组成部分，作者从宏观视野旁征博引，广泛引证西方学者研究成果，可以补充中国地图学史学者研究之不足，值得介绍。《世界地图学史》第二卷第二册《传统东亚和东南亚的地图学史》于1994年出版，该册的主要部分是《中国地图学史》，篇幅几占全书之一半。我在1995年春收到该书，厚厚一巨册，粗略读过，便决定将有关我国地图学史部分译成中文。《中国地图学史》的著者及其原名是 Cordell D. K. Yee, “Cartography in China,” in *The History of Cartography, Volume Two, Book Two, Cartography in the Traditional East and Southeast Asian Societies*, ed. by J. B. Harley and David Woodward (Chicago: The University of Chicago Press, 1994), pp. 35-202, 228-231.

1998年4月间，我收到希腊地图学会会长斯特龙戈里斯(Themis Strongolis)博士来函，表示欢迎我参加第十八届国际地图学史会议。我当即回函，并提交两篇论文，一为“Twentieth Century European and American Studies on the History of Chinese Cartography”，一为“Distinctive Features of Traditional Chinese Cartography”。翌年元月九日我又收到加拿大达尔(Edward Dahl)博士的电子信，他说美国麦迪逊威斯康辛大学的伍德沃德(David Woodward)博士告诉他，我的论文已被大会论文审查委员会接受。达尔博士并说，他将担任“理论、实践及芝加哥大学地图学史计划(Theory, Practice and the History of Cartography

Project)”讨论会的主席。讨论会共有三篇论文,除了我的论文,另外的两篇论文,其一为美国南缅因州大学埃德尼(Mathew Edney)博士的“哈利对地图学史明确理论与宏观地图学史的追求(J. B. Harley's Pursuit of Specific Theories and of the Big Picture)”,其二为法国巴黎国家科学研究中心雅各布(Christian Jacob)博士的“地图学史的新研究方向:对芝加哥大学地图学史计划批判性的评价(New Threads in the History of Cartography: A Critical Evaluation of the History of Cartography Project)”。不久我又收到大会秘书处来函,正式邀请我参加会议。随后达尔博士又多次与我通信,讨论我的第一篇论文如何可以配合上述两篇论文,最后决定将题目改为“The Contribution of the History of Cartography Project to the History of Chinese Cartography”。我将原来论文中的有关部分,加以扩充,重写论文,评述芝加哥大学地图学史计划对中国地图学史研究的影响。1999年7月10日到会议地点希腊雅典报到后,才知道我们这一小组讨论是大会上最重要的一个“小组讨论”。

由于这一机缘,我也得以结识伍德沃德博士,他是国际地图学史学会的主要领导学者之一,他也是芝加哥大学《世界地图学史》写作计划的主持人和该书的两位主编之一。我向伍德沃德表示有意将《世界地图学史》中的《中国地图学史》部分翻译成中文。此后,我们多次通信,他对我的翻译计划表示出极大的兴趣和全心全意的支持,并直接写信给芝加哥大学出版社,帮助我最后取得中文翻译版权。遗憾的是,伍德沃德博士却因得了癌症,不幸在2004年8月25日逝世,享年62岁,未能见到中文《中国地图学史》的出版。

伍德沃德博士是英国人,他从威尔斯大学毕业后到美国深造,1970年获得麦迪逊威斯康辛大学地理学博士,1974年到1980年期间以地图学专家身份担任芝加哥纽伯里图书馆的地图部主任,1977年他和哈利(J. Brian Harley)(哈利在伍德沃德博士逝世的前几年也英年早逝)发起《世界地图学史》的撰写计划。两人对地图学史的看法异于前人,他们采取一种宏观的观点,认为地图学史不但要研究现实世界的地图,也

要包括形而上世界的地图,所以他们强调各学科间合作研究,要与历史学、人类学、艺术史、文学批评等学科的学者合作。整个出版计划包括六大卷,第一卷是《史前、古代和中世纪欧洲与地中海区的地图学史》(1987年出版);第二卷有三册,第一册是《传统伊斯兰和南亚的地图学史》(1992年出版),第二册是《传统东亚和东南亚的地图学史》(1994年出版),第三册是《传统非洲、美洲、北极区、澳大利亚和太平洋地区的地图学史》(1998年出版);第三卷是《欧洲文艺复兴时代的地图学史》;第四卷是《欧洲启蒙时代的地图学史》;第五卷是《19世纪的地图学史》;第六卷是《20世纪的地图学史》。已出版的头两卷四册,十六开本,计有2728页,7535个脚注,1700幅插图,177万多字;尚未出版的四卷,预计分别有1700页和100万字。芝加哥大学《世界地图学史》的确是一个很大的出版计划,不但是地图学史研究的典范,而且对日后世界地图学史的研究,也必将有深远的影响。

由于哈利和伍德沃德采取一种宏观的观点看待地图学史,所以他们特别邀约非地图学专业的学者,执笔撰写《世界地图学史》中的《中国地图学史》部分。不过最初在古地图和基本文献的搜集方面,也曾获得三位地理学者的协助,其一是美国华裔学者徐美龄博士,另外两位是北京中国科学院曹婉如教授与纽仲勋教授。《中国地图学史》的撰写由美国华裔学者余定国(Cordell D. K. Yee)博士执笔,但无疑,也反映了哈利博士和伍德沃德博士两人的观点。余定国博士在1988年加入《世界地图学史》的写作小组,担任助理编辑。据伍德沃德博士告诉我,余定国博士不是地理学者,也不是地图学者,而是学文学的,他目前在美国马里兰州的圣约翰学院(St. John's College)任教。伍德沃德博士还对我说,在撰述期间,他和其他地图学史学者随时提供有关地图的知识给余定国博士。余定国博士对中国地图学所持的观点贯穿于《中国地图学史》的内容之中,他认为诗、书、画对地图的绘制是极端重要的,地图是图像与文字的融合,地图具有展示与表现的功能,地图不但是实用的工具,也是美观的艺术品。20世纪现代计量地图学取代传统的地图技巧,改变了传统的地图概念,这是否是进步,尚待商榷。我与原作者余

定国博士数次通信,他也支持中文的翻译。2005年3月我将芝加哥大学出版社寄来有关翻译的作者同意书填好寄给他,很快他就签名同意寄给芝加哥大学出版社,并寄给我一个副本。

古代地图学史研究的一个大问题,就是1500年以前的古地图流传下来的很少。这种情形,中外皆然。就我国的情形来说,唐代以前很依赖考古所发现的少数古地图,唐代地图学几乎完全只能根据文字的材料;甚至宋代的地图学,也要依赖明清所复制的古代地图。正是因为这种原因,我国学者常常根据地图的内容,判断地图的年代,有些视为宋代的地图,实际上可能是清代绘制的,而后来复制的地图,自然又会受复制所处时代文化的影响,从而也就增加了研究上的困难。

我在1999年底开始翻译,主要是利用暑假,课余也断断续续进行。由于2003年和2004年大部分课余时间都忙于《历史地理学》一书的撰写和出版,直到2004年才完成《中国地图学史》正文翻译初稿。年底中国文化大学董事长张镜湖博士将稿子带到北京,中国科学院陈述彭院士和廖克教授看过后,高度肯定原书内容和我的翻译,认为值得出版,并推荐给北京大学出版社。在此感谢陈述彭院士和廖克教授的推荐。张镜湖博士对我的研究工作一向都很关心,我要在此特别表示感谢。

2005年初我开始翻译插图说明,预备索引,并数次修润译稿,同时我也在课余断断续续查对原书所引我国古籍的原文。原书引用不少我国古书,翻译时必须复原,但中国古书不但没有标点符号,也没有索引,再加上找到的古书,可能版本不同,故核对引文和查对古书很费时间。幸好在这方面中国文化大学图书馆的藏书很丰富,包括《四库全书》(本书提到的《四库全书》均指台湾影印的文渊阁本《四库全书》,北京所藏为文津阁本《四库全书》。两种版本所收书种、册次、卷次有不同)等,但仍有些古书要到别的图书馆查考。

在翻译时我尽量尊重原文的原意,遇到原书有些明显的错误,皆用译者按语的方式加以说明。西文文献的脚注照抄,一仍其旧,不译成中文。中文文献尽量复原,极少数作者姓名,无法查出者,则用音译,并附上原英文译名。欧美姓名的翻译,主要以《世界姓名译名手册》(北京:

化学工业出版社,1987)为准,只翻译姓,同姓者附上原文全名,以示区别。少数人名采用学术界通用的译名,如 Joseph Needham 用“李约瑟”。中国许多学术著作没有索引,不便查考,本书特编制详细人名索引和一般索引,以便读者查考。

译稿原稿为繁体字,用计算机转变成简体字后,产生许多错误,语法上也要变动以符合国内的习惯,北京大学出版社编辑苑海波小姐、徐文宇先生,仔细校读原稿,改正错误,编辑和加工,花了很大的心力,我要特别表示感谢。我们多次利用电子信交换意见,我对他们的严谨态度和敬业精神,也很钦佩。

文化大学华冈出版部李福臻主任和萧正清女士,以及北京大学出版社张文定副社长,为《中国地图学史》的出版费神,特此表示感谢。

最初译稿悉由内子芳琪打字输入计算机,也在此致谢。

姜道章

2005年6月26日

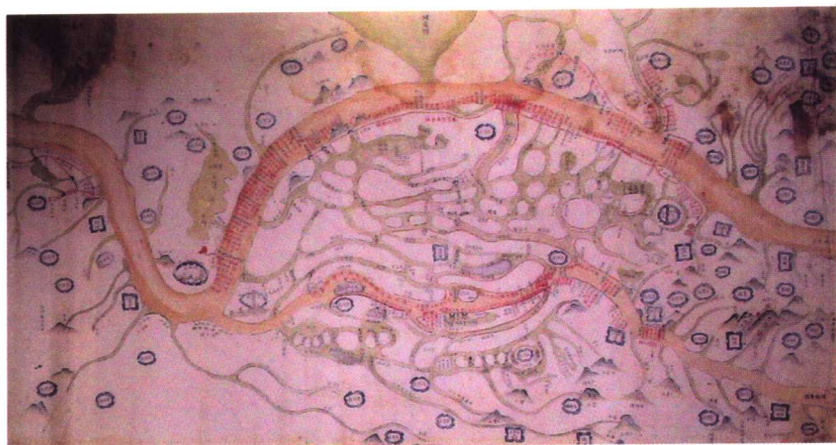
于阳明山双溪寓所



彩色插图 1 1555 年刻印的“古今形胜之图”

请见本书页 34。本图所表示的地区,东西从中亚的撒马尔罕到日本,南北从今天的蒙古到东南亚的爪哇和苏门答腊,黑色木刻印刷,彩色是人工加添的,黄河用黄色,长江用蓝色,山脉和长城用图画表示。图上有许多文字注记,描述地名和行政区划的变迁。本图由菲律宾的西班牙总督在 1874 年送到西班牙。

原图尺寸:115cm×100cm。获得塞维利亚印度总督档案馆(Archivo General de Indias, Seville)的许可。



彩色插图 2 19 世纪的“长江图”

请见本书页 35。本图表示湖北省境内长江和汉水的防洪工程,图的下方指向北。

原图尺寸: 74cm×140cm。华盛顿国会图书馆地理与地图部提供。



彩色插图 3 1850 年绘制的“江防图”

请见本书页 37。本图表示长江口附近通州的长江巡检司管辖区。图上的红纸条表示巡检指示、距离及支流状况。(译者按: 本图上的两个红纸条分别写的是“前八外委驻此”及“前二千总驻此”。)

原图尺寸: 63.5cm×96cm。柏林国家图书馆提供。



彩色插图 4 19 世纪的“海防图”

请见本书页 37。本图表示从朝鲜到安南(越南)整个中国的海岸,根据文字说明可以看出本图目的是帮助海岸监视,防止走私,保护正常货物运输。军略要地和港口都有注记,山地、城墙、桥梁及寺庙都用象形符号表示,县治用红色方块表示。

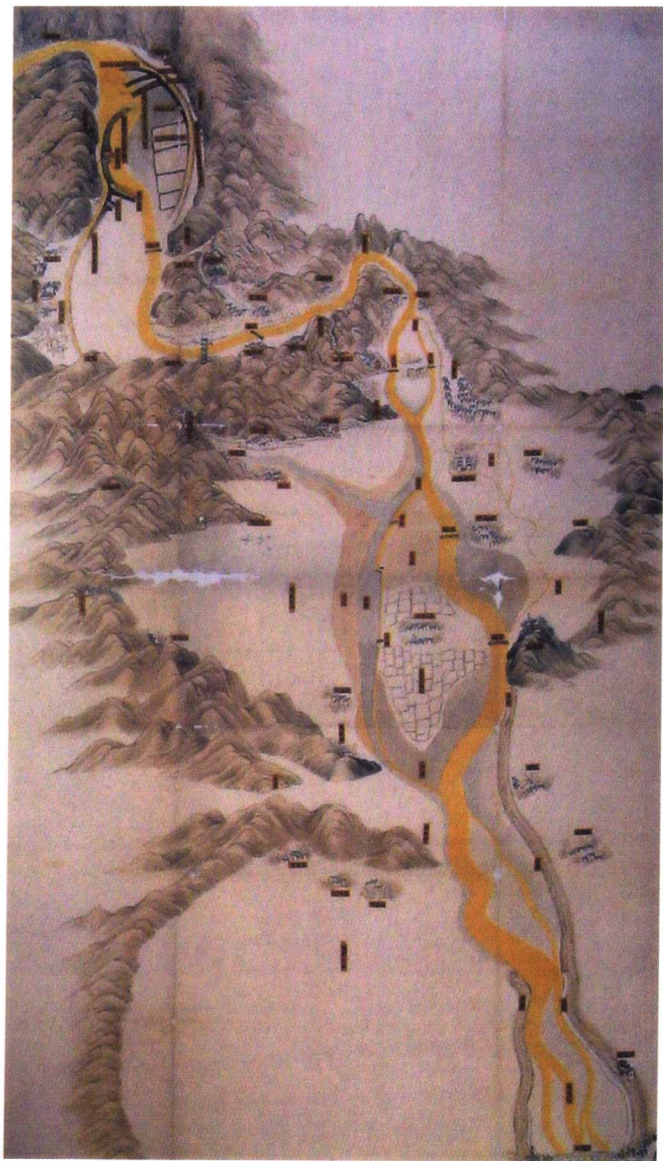
全图原来尺寸: 30cm×900cm。柏林国家图书馆提供。



彩色插图 5 18 世纪连接北京与杭州的大运河

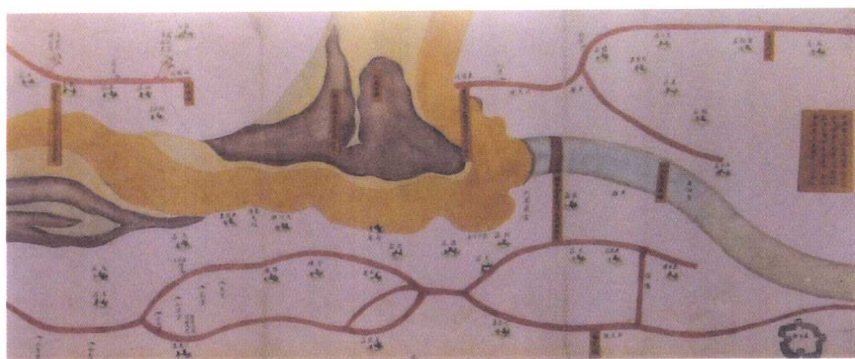
请见本书页 94。整个运河画在卷轴上,河道用平面的方式表示,城镇则是用立体侧面象形符号表示。请与图 3-2 及图 3-3 比较。

本图原来尺寸:约 49cm×47cm。获得伦敦英国图书馆的许可。



彩色插图 6 清代永定河图

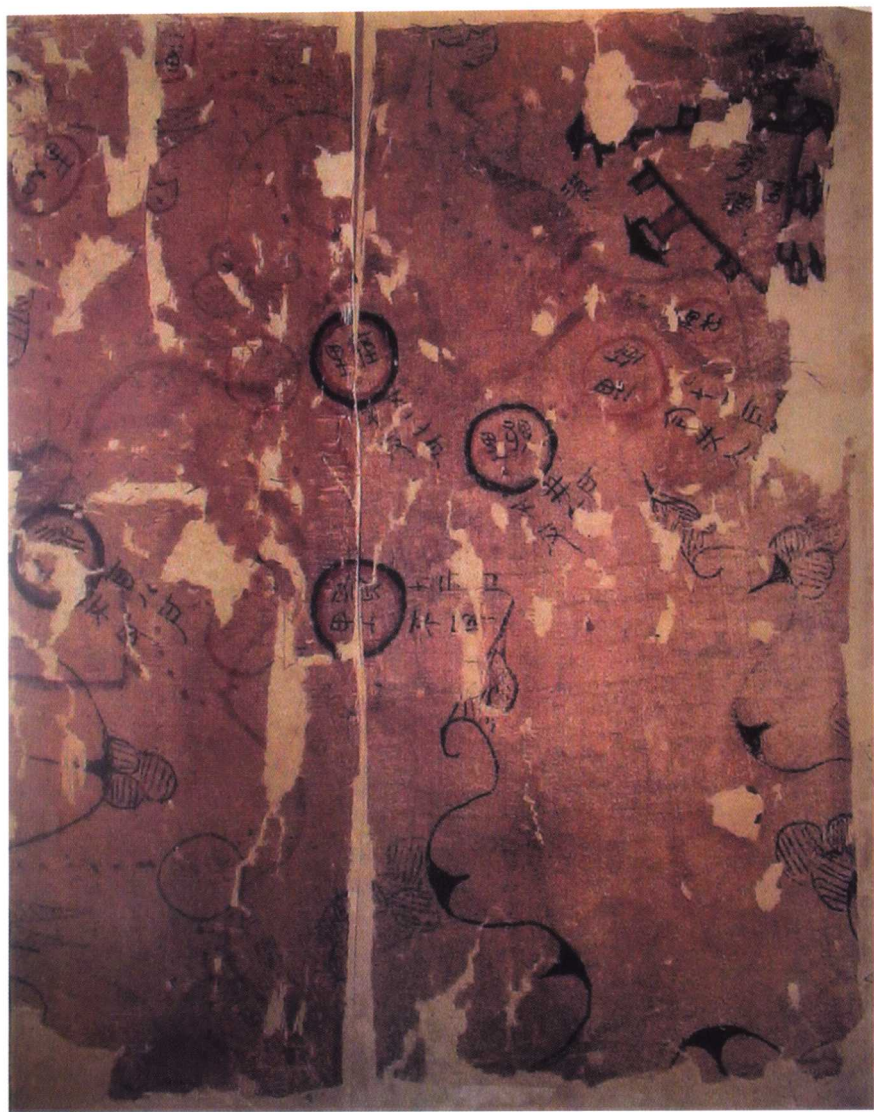
请见本书页 99。这是一个奏折中的附图,表示沿永定河的水利工程,图的上方指向北。
原图尺寸:约 95cm×55cm。获得台北故宫博物院的许可。



彩色插图 7 清代黄河图

请见本书页 99。表示沿河南兰仪(兰封,今属兰考)县黄河的水利工程。

原图尺寸: 约 30cm×76cm。获得台北故宫博物院的许可。



彩色插图 8 汉代长沙马王堆画在帛上的“驻军图”

请见本书页 171-173。马王堆三号汉墓出土的“驻军图”详图,也请见图 1-10。

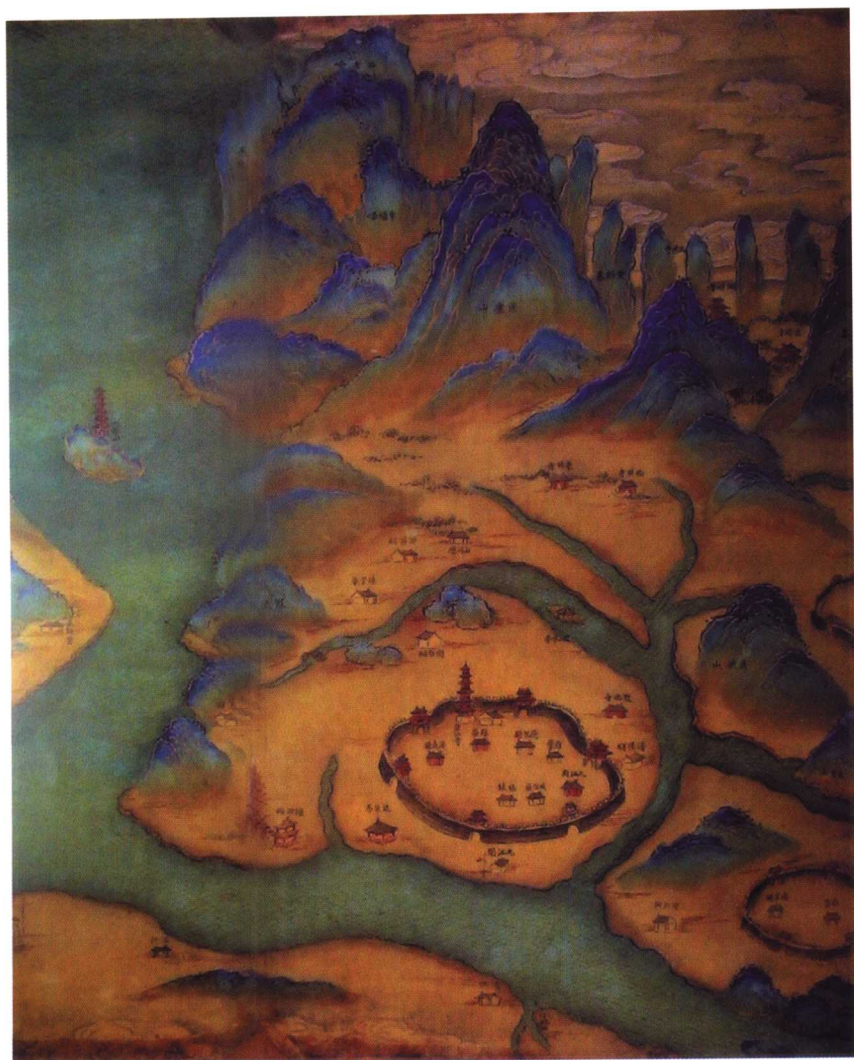
本详图尺寸:约 25cm×19cm。获得北京文物出版社的许可。



彩色插图 9 “辋川图”上的辋口庄

请见本书页 176 和图 4-18。

本详图尺寸不详。获得西雅图艺术博物馆的许可。



彩色插图 10 18 世纪手稿《江西省地图集》中一幅府图的详细部分
 请见本书页 178。
 全图原来尺寸：约 40cm×53cm，本图尺寸：约 35cm×27cm。获得伦敦英国图书馆的许可。